

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/99821>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

Глава 1 Специфика предпереводческого анализа художественного произведения 8

1.1. Понятие предпереводческого анализа в процессе перевода 8

1.2. Примеры схем переводческого анализа 14

1.3. Художественный перевод: сложности и необходимость применения предпереводческого анализа 22

Глава 2 Практическая реализация предпереводческого анализа поэму Лермонтова "Демон" 33

2.1. Особенности перевода поэтического произведения Лермонтова 33

2.2. Алгоритм предпереводческого анализа произведения Лермонтова 41

Выводы по 2 главе 49

Заключение 51

Список используемой литературы 54

Приложения 59

Приложение 1 59

Приложение 2 62

Приложение 4 64

Приложение 5 65

Введение

Современное российское общество в условиях интеграции в иностранные политические, экономические, социальные и культурные сферы, остро нуждается в квалифицированных переводчиках и лингвистах, способных не только передать смысл на чужом языке, но и являться целостной личностью, способной к анализу своих и чужих действий, а так же к постоянным изменениям и самосовершенствованию в условиях изменяющегося мира. Решение этой задачи лежит в основе понимания «языковой личности».

По мнению известного российского специалиста в области межкультурной коммуникации С. Г. Тер-Минасовой, "язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира".

Это значит, что каждый переводчик устный он или письменный, переводящий текст любой тематической направленности должен понимать, какой языковой личностью является автор или спикер. А так как по мнению Н. Караулова языковая личность способна определять цель и направленность текста, отражать с глубиной и точностью происходящие в реальном мире явления и создавать сложные речевые структуры; так и переводчик, должен изучать данный ему текст, принимая ввиду все стороны языковой личности автора.

Можно утверждать, что изучение теории перевода, как технологии – с использованием только учебных пособий, представляющих собой перечень лексических и грамматических соответствий между исходным языком (ИЯ) и языком перевода (ПЯ) с соответствующими комментариями – не будет продуктивно работать в современном мире, так как недостаточно развивает способность переводчика мыслить в языке, анализировать и подводить итоги своей работы. Но несмотря на течение времени, никто не будет ставить под сомнение три главных этапа перевода:

1. Этап понимания и восприятия текста

2. Этап перевода

3. Этап анализа и редактирования переведенной работы

Понимание смысла оригинала и достижение правильного его восприятия – самый главный этап в работе

письменного, а в частности – переводчика художественных текстов. Ведь ему необходимо передать всю эмоциональную окраску, смысл каждого слова, точный синоним которого может просто не существовать в языке перевода. Для этого необходимо провести правильный анализ, подобрать языковые средства, недоспустить смысловые и фактические ошибки. И именно на этапе понимания и восприятия текста происходит этот анализ.

После рассмотрения ряда исследований в области переводоведения (И.С.Алексеева, В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев), психолингвистики (А.А.Леонтьев), а так же когнитивной и коммуникативной лингвистики (Г.В.Колшанский) на проблемы изучения письменного перевода, позволяет определить предпереводческий анализ текста, как важнейшую часть преобразования исходного языка в язык перевода. Исследователи утверждают, что предпереводческий анализ текста должен обязательно присутствовать в обучении письменных переводчиков, поскольку правильный анализ и понимание всех аспектов текста является важнейшим аспектом в повышении качества письменного перевода.

Однако, до недавнего времени именно этот этап – анализ и восприятие текста – выпускался из виду. О чем свидетельствуют старые практические руководства по переводу и некоторая литература по переводоведению. Но с течением времени, с появлением все более обширных трудов от ведущих лингвистов и теоретиков, а также с всевозрастающими запросами к более качественному, полному, соответствующему оригиналу письменному переводу – все больше авторов стали приближаться к мысли о необходимости переводческого анализа.

В работах лингвистов Л.К.Латышева, И.С.Алексеевой и некоторых других проблема рассматривается с различных точек зрения, выделяя необходимые детали, а так же введен термин «Предпереводческий анализ текста», который вскоре был сокращен до «предпереводческий анализ». Но в любом чтении этого названия лежит смысл того, что данный анализ выполняется непосредственно переводчиком, непосредственно перед работой над самим переводом.

Лингвисты (В.Н.Комиссаров и др.) подчеркивают необходимость в предпереводческом анализе текста, но в то же время данный материал слабо освещен в современной теории перевода, а так же редко в его «первоначальном смысле» используется письменными переводчиками, желающими сократить работу над анализом текста, часто в ущерб качеству перевода.

Актуальность темы исследования определяет необходимость применения предпереводческого анализа как средства улучшения качества перевода, а также дань уважения к автору текста-оригинала. Необходимость отражения изменений, происходящих в составе современного английского языка, обусловленных экстралингвистическим фактором развития социальной, политической и технологической сфер современного общества ведёт к возникновению новых реалий и понятий и определяет потребность в следовании определенных схем, помогающих переводчикам добиться хоть и не 100% сходства с оригиналом, передать полный смысл, жанр и «душу» текста.

Объектом данной работы является предпереводческий анализ текста произведения Лермонтова «Демон», а предметом – применение предпереводческого анализа при работе с художественным текстом.

Цель исследования произвести предпереводческий анализ текста поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон» и выявить проблемы перевода поэмы на английский язык.

В соответствии с целью работы сформулированы следующие задачи:

- 1) осветить понятие перевода;
- 2) дать обзор основных концепций и точки зрения предпереводческого анализа;
- 3) выбрать одну из предложенных схем и с ее помощью проанализировать поэму М.Ю. Лермонтова «Демон»;
- 4) определить проблемные моменты перевода текста поэмы на английский язык

Теоретической базой исследования послужили работы таких исследователей, как И.С.Алексеева, В.Н.Комиссаров, Л.К.Латышев, Д. И. Ермолович, М. П. Брандес и др.

Материалом исследования является оригинал поэмы Лермонтова М.Ю. «Демон».

В работе использовались теоретические и эмпирические методы исследования: анализа литературы по переводоведению, лингвистике, теории и практики перевода. Был применен метод анализа художественного произведения с использованием схемы предпереводческого анализа.

Практическая значимость: данные исследования могут использоваться в качестве иллюстративного материала для лингвистического анализа, на семинарских, практических и теоретических курсах по лексикологии английского языка, а также на практических курсах по проблемам перевода.

Структура работы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и приложений.

Глава 1 Специфика предпереводческого анализа художественного произведения

1.1. Понятие предпереводческого анализа в процессе перевода

Под предпереводческим анализом текста мы понимаем анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода, в нашем случае зрительно-письменного.

Отметим, что роль этого аспекта переводческой деятельности активно обсуждается в рамках переводоведения и лингводидактики перевода. Детально разрабатывалась данная проблема в трудах Латышева Л.К. [25], Алексеевой И.С. [2] Ермоловича Д.И.[18], Брандес М.П.[7], Провоторова В.И. [32]. Единства взглядов среди авторов не существует, однако бесспорным является признание особой роли, которую играет в письменном переводе начальный этап - этап предпереводческого анализа текста. Он способствует пониманию смысла текста и позволяет определить стратегии перевода.

В том или ином виде (чаще всего интуитивном) предпереводческий анализ текста всегда присутствует на этапе ознакомления переводчика с текстом. Однако, если иметь в виду будущих переводчиков, то надо отметить, что их нужно учить этому специально, поскольку предпереводческий анализ текста является важным фактором повышения качества письменного перевода, позволяющим избежать переводческих ошибок так как, как известно, «перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему»[20].

В рамках некоторых зарубежных исследований адаптация рассматривается как обособленный вид языкового посредничества, обладающий (наравне с переводом) собственными практическими стратегиями и терминологическим аппаратом. Адаптация представляется как комплекс трансформационных решений, которые направлены на получение текста, не рассматриваемого как перевод. Л. Ро отмечает, что термин «адаптация» в сравнении с термином «перевод» приобретает в исследованиях некоторых западных ученых негативную коннотацию. В то время как перевод призван создать «идеальный образ исходного текста», адаптация по своему определению «разрушает» этот образ.

Л. Венути в работе «The Translator's Invisibility. A History of Translation» отмечает, что адаптация является ценным инструментом в руках переводчика при решении той или иной трудности. В зависимости от степени отклонения текста перевода от текста оригинала Л. Венути выделяет две переводческие стратегии: «доместикация» и «форенизация».

Первая предполагает использование переводческой адаптации в большей степени. Переводчик, по словам Л. Венути, подсознательно стремится создать текст, который будет без усилий восприниматься представителями иных культур. Вторая же стратегия предполагает передачу особенностей исходного текста всеми возможными способами, даже если это нарушает узуальные нормы языка перевода.

Дж. Сандерс, вслед за Л. Венути, говорит о том, что необходимость адаптации в процессе перевода является бесспорной и определяет ее как «попытку сделать исходный текст современным и легко воспринимаемым» для иной целевой аудитории при помощи различных «тактик приближения». По ее мнению, переводческая адаптация является универсальным решением переводческих трудностей.

Противоречия, возникающие между сторонниками адаптации как самостоятельного вида языкового посредничества и между сторонниками адаптации как инструмента перевода, приводят зарубежных переводоведов к изобретению термина «tradaptation» (translation + adaptation), совершенно нового вида языкового посредничества, сочетающего в себе признаки перевода и адаптации.

Изучая адаптацию в рамках переводческого процесса, исследователи приходят к противоречию, разграничивая прием адаптации и стратегию адаптации. Во-первых, переводческая адаптация понимается как комплекс приемов, применяемый в любой ситуации, когда контекст исходного текста не существует в культуре реципиентов. В этом случае адаптация - стратегия перевода, которая используется для достижения «эквивалентности ситуаций».

Определение перевода, данное В.Н. Комиссаровым имеет общий характер. Более детально определение перевода дает И.С. Алексеева, которая видит перевод, как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности» [2]

Определение И.С.Алексеевой более детальное и, в то же время, более обширное, так как подразумевает в себе активную работу ума, индивидуальности, а также использование определенного плана выбора варианта перевода, которым и является предпереводческий анализ [2]

Предпереводческий анализ является совокупностью действий, которые выполняет переводчик для

достижения цели – адекватного, полного, равноправного перевода. До некоторого времени эта совокупность действий в физическом своем аспекте могла быть увидена только в результате перевода, в то время как все размышления и построение переводческих стратегий и планов, оставалось в голове самого переводчика, являя собой пробел в теоретических и практических знаниях для лингвистов и исследователей данной темы.

Этот пробел взялся восполнить немецкий переводовед Ханс Крингс, написав труд «Что происходит в головах переводчиков?» (1986 г.), где он прибегнул к эксперименту над процессом перевода [24].

Ханс предложил переводчикам «думать вслух», записывая все их размышления для последующего анализа. Изучение высказываний испытуемых переводчиков показало, что многие переводчики в отдельных случаях переводят сходу, не задумываясь о цели или типе текста, используя только укрепившийся в их сознании эквивалент, который ими был выучен или использован ранее при переводе другого текста. Остальные переводчики утверждали, что сталкиваются с проблемой при переводе, которую Х.Крингс наименовал, как «переводческая проблема» [24].

В этих случаях переводовед отметил следующие действия переводчиков:

- 1) Прямые или косвенные утверждения о трудностях в совершении перевода
- 2) Обращение переводчиков к словарю
- 3) Обдумывание переводчиками двух или более вариантов для перевода одного слова\словосочетания
- 4) Подчеркивание переводчиками мест оригинала, где они затрудняются дать однозначный перевод или не могут перевести вообще
- 5) Совершение ошибок в переводе

Многие из переводчиков, показывающих данные результаты, высказывали свою неудовлетворённость выполненной ими работы. На это указывали длинные паузы, косвенные высказывания или невербальные\паралингвистические указания (вздохи, стоны, смешки).

После анализа полученных данных он выяснил, что при переводе каждый из них в большей или меньшей степени применял одинаковые «переводческие стратегии»:

- 1) предпереводческий анализ оригинала
- 2) собственно перевод
- 3) постпереводческая обработка (проверка и коррекция перевода)

А также после обсуждения результатов, вывел, что переводчики в основном используют две переводческие стратегии: одни начинают читать текст полностью, выявляя речевой жанр, стиль текста, его язык. То есть идут от понимания целого, к его деталям. Другие же, читая текст, сразу начинают приступать к переводу, цепляясь или подчеркивая фразы, уже закрепленные у них в памяти. Как бы используя заранее заготовленные ключи. Они идут от деталей к пониманию и построению логической картины целостного текста.

В процессе обоих переводов ставятся две задачи: решить проблемы Понимания и проблемы Передачи. И если в первом случае переводчик может прибегнуть к использованию словаря, то во втором случае из-за огромного количества вариантов, которые подбираются переводчиком, его фокус теряется на удачном выборе. Многие просто используют слово из словаря, значение которого не понимают совсем, или не углубляются в его подлинный смысл в языке оригинала.

Х.Крингс утверждает, что главное для переводчика – нахождение эквивалента в языке перевода и языке оригинала. В его поиске переводчик должен не только основываться на словаре и собственном опыте, но так же и на специальном анализе текста, его обдумывании, разложении его на критерии [24].

Большинство переводчиков отказываются совершать данный изнуряющий процесс анализа, и предпочитают в двух из трех случаев воспользоваться словарем. Даже в случае подбора неверного варианта перевода из словаря, если переводчик удовлетворён, поиск дальнейших «глубинных смыслов» прекращается.

В случае неудовлетворённости полученным текстом, переводчик приступает к процессу «редукции», безжалостно вырезая, перефразируя, выуживая из словаря формы или же используя «туманные», абстрактные понятия, иногда нарушая нормы языка.

Х.Крингс отзывается о таком подходе, как кардинально неправильном. Эти переводчики не стремятся понять цель перевода, его функцию, характер адресата, которому направлен текст.

«Когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи - в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует. Специфику языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки текста определяет не фактуальное

содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают фактуальное содержание. Большая переводческая трудность - проникнуть в это "нутро", которое определяет внутреннюю и внешнюю форму текста.» - пишет М.П. Брандес [7].

Так же, еще до введения концепции предпереводческого анализа И.С.Алексеева пишет о концепции полноценности перевода: «Ее авторы — А. В. Федоров и Я. И. Рецкер; базируясь на опыте художественного перевода накопленном несколькими поколениями, фактически поставили перед собой задачу избавиться от внетекстовых эстетических установок и обозначить объективные критерии эквивалентности перевода. В качестве критериев были выдвинуты: 1) исчерпывающая передача содержания; 2) передача содержания равноценными средствами. Причем под равноценностью средств понимается не их формальное сходство, а эквивалентность их функций, равноценность выразительных средств в оригинале и переводе. Концепция полноценного перевода предполагает подразделение всех элементов исходного текста на содержание и средства его выражения» [34].

Не называя «предпереводческий анализ» так же и Р.К.Миньяр-Белоручев балансирует на грани этого определения, рассматривая «способы» перевода, из которых он выделяет два: знаковый и смысловой. Знаковый способ состоит лишь в переводе знаков (слов) ИЯ в систему ПЯ. Смысловой же затрагивает идентификацию денотата. Определив его, переводчик приступает к поиску лексической единицы или речевой формулы, с помощью которой он сможет в полной мере описать данный денотат или ситуацию [30]. Ознакомившись с определениями и точками зрения различных современных лингвистов на предпереводческий анализ, самое время углубиться в изучение структуры вышеупомянутого.

1.2. Примеры схем переводческого анализа

Исследователи предлагают разные схемы предпереводческого анализа. Сторонники лингвистической теории (В.И. Комиссаров, М.П. Брандес) полагают, что в основе анализа лежит понимание текста для более удачного выбора способа выражения и переводческой стратегии

Сторонники функционального направления в переводе (Р.К. Миньяр-Белоручев, И.С.Алексеева) исходят из того, что важно установить функции текста и концепцию культуры. Для них анализ перевода сводится к получению экстралингвистических данных для построения своей переводческой стратегии [2].

Подробная схема предпереводческого анализа была составлена К.Норд, и включала в себя:

1) Экстралингвистические факторы:

- автор текста,
- интенция автора текста,
- реципиент текста,
- способ передачи сообщения,
- место создания текста,
- время создания текста,
- повод создания текста,
- коммуникативная цель текста.

2) Лингвистические факторы:

- тема текста,
- содержание текста,
- структура текста,
- невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,
- синтаксические особенности текста
- лексический состав текста,
- тональность текста,
- прагматическое воздействие текста[43].

Несомненный плюс данной схемы - в ее подробности, так как исследователь включает не только лингвистические, но и экстралингвистические, культурные и ситуативные факторы. Но также излишняя подробность приводит к повторению некоторых элементов схемы (интенция автора и коммуникативная цель текста выделены отдельно, но не являются ли они тождественными?)

Отечественный переводовед И.С.Алексеева, которая является сторонником функционального подхода к переводу, составила следующую схему [2]:

1. Сбор внешних сведений о тексте

Данный пункт помогает нам узнать больше об авторе текста, его времени, а также облегчить выбор

стратегии перевода. Например, если переводится текст составленный в 1456г., то переводчик, соответственно, будет выбирать более архаичные и устаревшие слова, и наоборот для текста современного, научного – будет использована более академическая, специализированная речь.

- автор оригинального текста;
- время создания и публикации оригинального текста;
- источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета).
- реципиент текста.

2. Определение состава информации

- когнитивная информация (включает объективные знания об окружающем мире и порядке вещей)
- оперативная информация (побуждающая к действию, использует определенные специальные императивные конструкции)
- эмоциональная (новая информация для наших чувств, эмоционально окрашенная информация)
- эстетическая (чаще всего художественная литература, с использованием большого количества художественных средств выражения)

3. Определение плотности информации

Плотность информации представляется формулами, терминами, таблицами и т.д.

- высокая,
- средняя,
- низкая.

4. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста

Целью текста может быть побуждение к действию, сообщение новых сведений, инструктирование читающего и т.д. Правильное определение коммуникативной цели помогает выделить доминанты текста при переводе.

5. Речевой жанр

Определение речевого жанра помогает при выборе языковых средств и верном оформлении перевода.

Несмотря на большое количество пунктов, подпунктов и понятий, которые И.С. Алексеева вводит в свою схему предпереводческого анализа, она представляет более целостный экзemplяр. Ни одна из ступеней не является повторяющейся, либо взаимоисключающей. Схема учитывает все аспекты переводимого текста (источник, реципиент, подающаяся информация, цели текста и т.д.) и помогает избежать ошибок и повысить качество итогового текста [2].

Можно поспорить на счет громоздкости схемы, ее структурно сложности или загруженности, но даже это со временем уходит на второй план, когда переводчик, раз за разом, анализируя текст, на автомате перебирает все пункты данного плана.

Теоретические размышления М.П. Брандеса и В.И. Протовертова перекликаются с выведенной И.С.Алексеевой схемой. Лингвисты утверждают, что «для выполнения качественного перевода переводчик должен понять, что он переводит не просто язык текста и не просто текст, а переводит язык, который является выражением многократно осмысленного содержания, то есть не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста»[7].

Здесь «что» и «как» выражают ее функциональное содержание (вид речевого жанра, состав информации, ее плотность) и структуру информации (языковой стиль текста).

Так же среди теоретиков перевода есть и те, кто не использует термин «предпереводческий анализ», но активно подразумевает его. Например, Р.К.Миньяр-Белоручев утверждает: «текст — это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию». Опять же возвращаясь к схеме И.С.Алексеевой и выводам практиков – «неравнозначная информация» подверженная обработке схемы предпереводческого анализа, разложенная по аналитическим «полочкам» легко находит «равнозначные» единицы в парадигме ПЯ [20].

Предпереводческий анализ можно рассматривать с точки зрения стратегии перевода.

Современное переводоведение характеризуется тем, что при описании переводческого процесса активно упоминают «стратегию перевода».

Это словосочетание встречается и в учебной и в научной литературе. Также, его можно встретить в учебных планах, билетах для экзаменов, методичках, т.е. в разнообразных документах нормативного характера.

То есть, можно предположить, что «стратегия перевода» - это некий термин, относящийся к постулатам

переводоведения.

Тем не менее, пытаясь уяснить как переводоведение характеризует понятие «стратегия перевода», определенности не появилось.

Это, очевидно, связано с тем, что данный термин различается применительно к разным ситуациям.

В частности, помимо «стратегии перевода» встречается упоминание «переводческой стратегии» (Алексеева И.), а также, «стратегии переводчика» (Комиссаров В.). Кроме того, имеет место упоминания «стратегии поведения переводчика в процессе перевода» (Алексеева И.) и, что интересно, употребление данных словосочетаний выглядит как синонимичные, причем, то один вариант этого словосочетания, то другой, применяется, часто, одним и тем же автором.

Кроме того, в «Толковом переводоведческом словаре» Нелюбина Л., который является на сегодняшний день наиболее полным словарем по переводоведению, в принципе отсутствует определение – «что есть стратегия перевода».

Однако этот факт не мешает активно пользоваться «стратегией перевода» и Комиссарову В., и Швейцеру А., как и их последователям.

Данного определения нет и в монографии «Общая теория перевода и устный перевод», написанной Миньяр-Белоручевым.

Тем не менее стратегия перевода существует и в ней предпереводческому анализу выделяется важная роль.

Задача предпереводческого анализа с точки зрения стратегии перевода — выяснить, что за текст перед нами. Кроме того, необходимо узнать чего требует от переводчика заказчик и чего ожидает реципиент от текста перевода. Только после этого этапа возможен перевод, который почти не придется править. Таким образом, вместо экстенсивного пути проб и ошибок предлагается оптимальный интенсивный путь.

Список используемой литературы

1. А. де Виньи. Элоа, или Сестра ангелов. [Электронный ресурс] <https://stihi.ru/2013/08/10/1564> (дата обращения 01.05.2020)
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 288 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: стилистика декодирования. – М., 1990., 362 с.
4. Арутюнова Н.Д., Дискурс / Лингвистика. Большая энциклопедия: под ред. В. Н. Ярцева, Научное издательство «Большая русская энциклопедия», 1998, 136 с.
5. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. – М.: Высш. школа, 1975 – 324с
6. Булаховский Л.А. Русский литературный язык первой половины XIX века. Киев, 1957.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: Изд-во НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
8. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
9. Виноградов, В.В. О языке художественной литературы. – М.: Наука, 1987. – 654 с.
10. Витренко А.Г. О стратегии перевода [Электронный ресурс] <http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-8> (дата обращения 10.04.2020).
11. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. -3-е изд., испр. и доп. -М.: Р. Валент, 2006. -448 с.
12. Габдреева, Н.В., Марчеева Т.В. Лакуны и перевод. // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2016. – № 2(90). – С. 26-35.
13. Гете И. В. Фауст [Электронный ресурс] http://lib.ru/POEZIQ/GETE/faust_holod.txt (дата обращения 01.05.2020)
14. Гончаренко, С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность// Тетради переводчика. – 2011. – №24. – С. 30-35.
15. Горшкова, Е. А. Manifestation of interlingual verbal lacunarity through examples from different languages // Молодой ученый. — 2018. — № 20 (206). — С. 442-445. — URL: <https://moluch.ru/archive/206/50515/> (дата обращения: 01.05.2020).
16. Данильченко, Т.Ю. Лакуны, их признаки и типология// “Культурная жизнь Юга России”. – 2010. – № 1 (35). – С. 12-15.
17. Джон Мильтон. Потерянный рай. [Электронный ресурс] <http://lib.ru/POEZIQ/MILTON/milton.txt> (дата обращения 01.05.2020).

18. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода: Учебное пособие / Д.И. Ермолович. – М.: Изд-во Логос, 1996. – 335 с.
19. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: [site]. – URL: https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/131435/mod_resource/content/1/zinchenko_v_g_zusman_v_g_kirnoze_z_i_me (date of access: 30.11.19).
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., 1999.- 192с.
21. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1976. – 356 с.
22. Коптева, О. В. Лакуарность в английском языке на фоне русских соответствий: на материале английского перевода романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: дис. канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 249 с.
23. Казарин Ю. В. Филологический анализ поэтического текста: учеб.для вузов.М., 2004. С. 49.
24. Крингс Х. П. и его выводы о критериях выбора эквивалентов. [Электронный ресурс] https://eltranstheorymastering.fandom.com/ru/wiki/X._П._Крингс_и_его_выводы_о_критериях_выбора_эквивалентов (дата обращения 10.04.2020)
25. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе/Л.К. Латышев. – М.: Изд-во НВИ-Тезаурус, 2001. – 136 с.
26. Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени. [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/12/index.html> (01.05.2020).
27. Лермонтов М. Ю. Демон [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/1149/p.1/index.html> (дата обращения 10.04.2020)
28. Лермонтов М. Избранное. Ростов-на-Дону, 1996.
29. Марковина, И. Ю. Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур// Вопросы психолингвистики. – 2004.-№2. – С. 58-63.
30. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М., 1999. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. — Киев, 2001.
31. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 115.
32. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – М.: Изд-во ФЛИНТА: Наука, 2016. – 216 с.
33. Переводы и изучение Лермонтова в литературах народов СССР [Электронный ресурс] <http://lermontov-lit.ru/lermontov/dictionary/lermontov-encyclopedia/articles/46/lermontov-v-literaturah-narodov-sssr.htm> (дата обращения 02.05.2020).
34. Рецкер Я.И. Методика технического перевода // Издательство: Auditoria, 2019, 128с.
35. Стернин, И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка //Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. – 2002. – №7.- С. 155-170.
36. Томас Мур. Поэзия, Драматургия, Поэзия. 1981г.
37. Файзуллина, А.Г. Типология исследования именных композитов в немецком и татарском языках: дис. канд. филол. наук. – Казань: Хатэр, 2007. – 146 с.
38. Фохт У.Р. «Демон» Лермонтова как явление стиля // М.Ю. Лермонтов: СПб.: РХГИ, 2013. С. 755—781.
39. Чарлз Роберт Метьюрин. Мельмот скиталец [Электронная книга] https://librebook.me/melmoth_the_wanderer (дата обращения 01.05.2020).
40. Fussell, Paul. "Poetic Meter and Poetic Form." New York: Random House, 1965.
41. Lermontov M. The Demon. Translated by Avril Pyman. — Lermontov Mikhail. Selected Works. Moscow, Progress, 1976. P. 91—124.
42. Multilingualism in Legal Settings. The Routledge Handbook of Multilingualism, ed. Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackedge, and Angela Creese, 2012, pp.297–313.
43. Nord Ch. Titel, Text und Translation. — Wien, 1992.
44. Newmark P. A Textbook of Translation. Part I // Prentice Hall International (UK) Ltd. — London, 1988.
45. Sorokin, Y.A., Markovina, E. Y. The experience of systematization of linguistic and cultural lacunae: Methodological and methodical aspects. // Lexical units and composition of literary text: The collection of the proceedings. –2003. – №14. – P. 35-52.
46. The Demon/ translated by Yuri Starostin <https://www.poemhunter.com/poem/demon-mikhail-lermontov/> (дата обращения: 01.05.2020).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

